

**MARCO SCALABRINO**

# Crocchiuli di luci

Silloghe inedita  
in dialetto siciliano

## Rigina di cori

Li voti chi ti ntoppu, di straforu  
- chi pi altri versi chiù nun c'è ritaggiu -  
penzu chi di li stiddi tu si' soru  
e t'attuccau perciò ssu bon passaggiu.

Mastra di cirimoni e di decoru  
madonna pi biddizza e pi lignaggiu  
amica cumpagna fimmina, d'oru  
rigina di cori dia miraggiu ...

a li toi pedi chiurmi di divoti  
di l'ura chi apparisti si prostraru  
pi na palora un nimma na carizza

pi dda faidda chi lu senziu appizza.  
E puru ju m'atturru a lu to artaru  
cu cinniri chi tu chiù nun rivoti.

*Le volte che mi imbatto in te, per caso / - perché diversamente non v'è pretesto - /  
penso che tu sei stella tra le stelle / e perciò ti è spettata questa grazia. /  
Maestra di cerimonie e di decoro / madonna per bellezza e per lignaggio /  
amica compagna femmina, d'oro / regina di cuori dea miraggio ... /  
ai tuoi piedi ciurme di devoti / sin dal tuo apparire si sono prostrati /  
per una parola un cenno una carezza / per quella favilla che fa perdere il senno. /  
E pure io mi rosolo al tuo altare / con cenere che tu più non rigiri.*

## **Virrini**

Virrini surdi  
scrufunianu nnarmaluti  
na lapazza mpillicciata:

Vita  
Morti  
Beni  
Mali  
Diu  
Omu.

E muntarozzi d'aschi  
bummuli di lastimi mi vuscu  
siddu appena m'allanzu  
a 'mmanziri ssi nsulti.

*Verrine sorde / mettono a soquadro / una lapazza impiallacciata: Vita / Morte /  
Bene / Male / Dio / Uomo. / E cumuli di trucioli / tribolazioni in quantità  
ne ricavo / allorquando mi provo / a rintuzzare queste provocazioni.*

## **Nun ci la fannu chiù !**

Li palori ...  
nun ci la fannu chiù !

Scìddicanu ammutta ammutta  
ntronanu lu balataru  
si ncantanu 'n-punta di la lingua

scugnanu

tinti  
scrusci  
mpaiati

chi nenti hannu di spartiri  
cu li pinzeri linni  
chi li partureru.

*Le parole ... / non ce la fanno più ! / Scivolano sgomitando / rintonano  
nel palato / rimangono sulla punta della lingua / si allontanano /  
sgradevoli / rumori / aggiogati / che nulla hanno da spartire /  
con i pensieri nitidi / che li hanno originati.*

## Sta a nuatri

Pinna  
calamaru  
fogghiu biancu ...  
arrestanu cuttuttu littra morta.

Ju vidu  
ju sentu  
ju parru

chistu è tempu di canciari rigistru  
di ncapizzari crocchiuli di luci  
di sulcari cu vommeri d'olivu  
la storia firmiciusa di sta terra.

Sta a nuatri.

*Penna / calamaio / foglio bianco ... / rimangono comunque lettera morta. /  
Io vedo / io sento / io parlo / questo è tempo di cambiare registro /  
di sovrapporre conchiglie di luce / di solcare con vomeri di ulivo /  
la storia tormentata di questa terra. / Spetta a noi.*

## **Addiu**

Nun si parra d'autru stasira !

Tu e to mogghi  
ncapu a lu marciapedi  
mmistuti di na machina  
chi ...  
nun si capisci comu.

Addiu vecchiu meu.

Un jornu e nautru  
siddu nun ntuppamu agnuni sparaggi  
ni videmu  
addabbanna.

*Non si parla d'altro stasera ! / Tu e tua moglie / sul marciapiedi /  
investiti da un'automobile / che ... / non si capisce come. / Addio vecchio mio. /  
Un giorno o l'altro / se non finiamo in ambienti diversi / ci vedremo /  
all'altro mondo.*

## M'arrassa

Bazzicu sti 'gnuni di nicu nicu  
ammuttu chiù o menu a na manera  
nunaju ciuri 'n-vucca né palicu

...

Quannu lu munnu  
scurri a quattru roti  
dintra buatta

sugnu lu sulu  
pedi piduzzi  
strati strati.

E mi squatra  
mi tistia  
m'arrassa.

*Frequento questi luoghi sin da bambino / conduco una vita alquanto  
monotona / non ho fiore in bocca né stecchino ... / Quando il mondo /  
scorre a quattro ruote / dentro una latta / io sono il solo / a piedi /  
per le strade. / E mi osserva / mi schernisce / mi evita.*

## **Pupi**

Fantasimi d'epuca  
nenti carina di negghia o linzolu  
nta 'n-casteddu sngangatu  
sciàmanu coti coti muzzicannu.  
Carzarati modellu  
né cuncertu d'evasioni o catina  
nta 'n-curtigghiu svagatu  
scùttanu fitti fitti la cunnanna.

Alluppiata la valvulina  
rivugghi d'ummiri la picciunara.  
Tannu, emancipati e pussenti  
recitanu a sughettu pupi nudi.

*Fantasmì d'epoca / alcun seguito di nebbia o lenzuolo / in un castello  
malconcio / sciamano quatti quatti mordicchiando. / Carcerati modello /  
nessuna mira di evasione o catena / in un cortile svagato / scontano fitti  
fitti la condanna. / Allentato l'autocontrollo / ribolle di ombre la piccionaia. /  
Allora, emancipati e possenti / recitano a soggetto pupi nudi.*

## Criatura

E' spiccicata a tia, è tali e quali  
la criatura chi tu parturisti:  
ciauru di ciuri, d'autri tempi e sali  
faidda di Sicilia chi resisti.

Di paci e libirtà tu la vististi  
di beddi sentimenti e d'ideali;  
e certu chi lu jornu chi ti ni jisti ...  
sta to simenza arresta, immurtali.

L'agghicu a lu me pettu, la taliu  
stidda d'amuri notti di bunazza;  
la pisu mi l'allisciu la naschiu

cantu d'aceddu chi lu cori strazza.  
E' figghia di me frati e sugnu ziu.  
Chi preju si l'annacu nta li vrazza !

*E' spiaccicata a te, è tale e quale / la creatura che tu hai generato: /  
profumo di fiori, d'altri tempi e sale / favilla di Sicilia che resiste. /  
Di pace e libertà l'hai rivestita / di buoni sentimenti e di ideali; / e di certo  
il giorno in cui te ne andrai ... / questa tua semenza resterà, immortale. /  
L'attiro al mio petto, la contemplo / stella d'amore notte di bonaccia; /  
la soppeso la carezzo la annuso / canto di uccello che lacera il cuore. /  
E' figlia di mio fratello e sono zio. / Che gioia quando la stringo  
tra le braccia !*

## **Menzaustu**

Battaria, di mari  
e ciumi  
e munti  
addiddì  
cu cazzusa  
pasta a furnu  
miluni.

Celi, mancu troppu arrassu  
appuzzati  
a scrafuniari  
la munnizza.

*Gozzoviglia, di mari / e fiumi / e monti / a spasso / con gazzosa / pasta a forno /  
melone. / Celi, neanche troppo lontani / reclinati / a rovistare / la spazzatura.*

## **Vuci**

La to vuci  
a la ntrasatta  
a telefonu:  
vertula di sita  
pani e latti  
jorna e jorna.

*La tua voce / all'improvviso / al telefono: / bisaccia di seta /  
pane e latte / giorni e giorni.*

## **Albania**

Ci ristarù giustu li scupetti  
a sunari  
li campani a mortu  
in Albania.

Li battagghi ...  
scapparù  
mari mari  
pi l'America.

*Sono rimasti solo i fucili / a suonare / le campane a morto / in Albania. /  
I batacchi ... / sono scappati / per mare / verso l'America.*